

Hablante Ch'orti': Isidro González  
 Lingüista antropológico: John Fought  
*Chorti (Mayan) Texts* pp. 259-267  
 Transcripción/traducción por Ch'orti' Project, Robin Quizar

19 Belief in Diviners - Ajk'inob' - La creencia en los zajorines

1. E k'ub'esyaj tama e ajk'inob'.  
 La creencia en los zajorines.

2. E ajk'inob' konda ayan chi amokran  
 Los zajorines cuando hay alguien se enferme

entonces ach'ajma ti'n una'ta ak'ini. Jay akb'ar  
 entonces era llevado alguien sabe adivinar. Si noche

ak'axi inte' ajmwak tama e otot takar era  
 cae un enfermo en la casa con misma

e akb'ar a'xin ach'ajma twa' uk'ini, uwira  
 la noche va estar llevado para que adivine, ve

tuk'a umen chukur e ajmwak yaja'. Konda  
 que por asimiento el enfermo ese. Cuando  
 (en cuyo)

k'otoy tya' ch'a'r e ajmwak, ub'ajyu umut  
 viene donde acuesta el enfermo, siente su espíritu (pulso)

ta unuk' uk'ab' o' u't uchu' jay  
 en su cuello su mano o su cara su pecho si  
 (el cuello de la mano = muñeca)

ch'a'r  
acuesta (hay)      umut.  
su pulso.

17. Entonses      uk'ajti      e      k'ujtz      uk'oyi      akay      uk'ini.  
Entonces      pide      el      tabaco      le mastica      comienza      adivinar.

Usajka      jay      b'obj'ir      mwak      o'      yer      ajk'axer      mwak  
Pregunta      si      ordinario      enfermedad      o      pequeño      enfermedad que sucede

b'an      taka      jay      maja'x      achb'ir      umen      otronte'.  
así      con esto      si      él no      criado      por      otra persona.

24. Konda      war      o'jron      taka      uta'      uyok      che  
Cuando      está hablando      con      su canilla      su pierna      dice

"Koche'ra      *sabyo*      *sajurin*      *sabedor*      tya'      chojb'esb'iret      umen  
"Cómo,      sabio,      zajorín,      sabedoer,      donde      estás estimado      por

e      *dyos*      tama      nich'ich'er      tama      uk'ab'a      e      kawinkirar  
el      diós      en      mi sangre      con      su nombre      el      nuestro señor

*dyos*      i      tama      uk'ab'a      e      *Reyna*      *Maria santisima*  
dios      y      en      su nombre      la      reina      María santísima

e      *Reyna*      *Santa Lusía*      e      *Reyna*      *Santa Teresa*      *Reyna*  
la      Reina      Santa Luisa      la      Reina      Santa Teresa      Reina

*de*      *Gwadalupe*      *Reyna de*      *Kustodyo*      *Reyna de*      *Pastora*      *Reyna*  
*de*      *Guadalupe*      *Reina de*      *Custodio*      *Reina de*      *Pastora*      *Reina*

*de*      *Rejujyo*      tama      uk'ab'a      e      *anjel*      *San Gabryel*  
*de*      *Refugio*      en      su nombre      el      ángel      San Gabriel

e *San Migel arkanjel* e *anjel Santo Tomas*  
el San Miguel arcángel el ángel San Tomás

*Beroniko* e *anjel San Kustodyo* e *anjel San Rafayel*  
Veronico el ángel San Custodio el ángel San Rafael

i tama uk'ab'a e *apostol San Jwan Bawtista* e  
y en su nombre el apóstol San Juan Bautista el

*San Markos ebanjelyo* e *San Felipe apostol de kristo*  
San Marcos evangelio el San Felipe apóstol de Cristo

tama uk'ab'a e *patron Santyago de Galisya de Spanya*  
en su nombre el patrón Santiago de Galicia de España

*dwenyo de bataya konbensedor de injurya duenyo de*  
dueño de batalla convencedor de injuria dueño de

*sajurin tya' a'wakta chojb'esb'ir nawalb'ir tama nich'ich'er*  
zajorin donde quedas estimado espíritu en mi sangre

e pak'ab' e konoj to'r e rum tya'  
los seres humanos en cabeza el mundo donde

war kak'ab'ajse ik'ab'a' no'x ixawan kone'r  
proclamamos tu nombre nosotros nos sentamos hoy

*apoderado abogado defensor sabyo sabedor*  
apoderado abogado defensor sabio sabedor

kone'r ixto awajk'o'n kana'ta xe' e'ra'ch  
hoy ahora nos da sabes que verdad

chektes      kone'r      tiko'yt      e      *kastigo*      *asote*      tya'      ch'a'r  
descubres      hoy      a nosotros      el      castigo      azote      donde      está

a'si      tu'jor      e      *kryatura*      e      *menor*      tya'      war  
juegas      a su cabeza      la      criatura      el      menor      donde

ache'na *amenasar*      *uyanjel*      ku'nawalir.  
estando amenazado      su ángel      su espíritu.

65. Sabyo      sabedor      ajk'unon      kana'tanik      intakaka      achpa  
    Sabio      sabedor      danos      saber      si      levantado

e      justisya      ira.      Talbes      intake tari.      Talbes      ajt'e'nsaj  
la      justicia      esta.      Talvez      solo vino.      Tal vez      espíritus malos

ik'arob,      talbes      ik'arob'      to'r      e      witzirob'      jolchan  
vientos,      tal vez      vientos      sobre      las      montañas      jolchan

ik'arob'      tik      o'      jolchan      tokarob'      to'r      e      witzir.  
vientos      quizás      o      jolchan      nublas      sobre      las      montañas.

77. Ipuruy      ka      I      e'raka ?      achpa      tara      uti'      k'ajk  
    Quemas      ?      Y      ???      levantar      aquí      su boca      fuego

justisya      tik      o'r      ch'ujb'enob'      tik.      Talbes      ja'x  
justicia      quizás      cabeza      la tenamaste      quizás.      Tal vez      él (es)  
(los espíritus malos de...)

e      *santa*      *byeja*      war      at'e'nsan.      *Talbes*      utikawir      u't  
la      santa      vieja           te haciendo enfermo.      Tal vez      su calor      su cara

e      *santa*      *byeja*      o'      utikawir      u't      e      *san*      *antonio*

la santa vieja o su calor su cara el San Antonio.

Talbes ja'x war atz'oji taka ulek'onir u't,  
Talvez él está pegándonos con su calor su cara,

uje'rayir u't. O' utujkib' tano'b' war  
??? su cara. O' ??? ceniza

at'e'nsan. Tya' ka nik tari e justisya ira?  
contagiar. Donde puede venir la justicia esta?

93. Sabyo sabedor ira amajreson. Tya' uyakte't  
Sabio sabedor no nos engaña. Cuando te puso

ikayumar dyos ti kach'ich'er maja'x twa' aymajresyan  
señor dios en nuestra sangre no era para que nos engañes

sino twa' itzormayan i twa' icheksuyan tama e'ra'ch.  
sino para que muestras y para que descubras ??? verdad.

100. O' me'sob' ka war a't'e'nsan. Talbes  
O mesas está contagiando. Tal vez

utujkib'sob' Talbes ja'x e noj konbento ryal  
???. Talvez él (es) el Grand Convento Real

e noj konbento mayor Talbes unut'i'x ub'a  
el Gran Convento Mayor. Talvez se haya juntado

taka ujolchanir e nwestra madre santisima.  
con su jolchan la nuestra madre santísima.

Estumekato'b' tik twa' e katu' mundo. Ombres

Estumekas, quizás de el nuestra madre mundo. Hombres

Estumekas rey Estumekas ombres kapitan rey kapitan. Talbes

Estumekas rey Estumekas hombres Capitán rey Capitán. Talvez

ja'x war atz'ojyob' o' tichan ka tari? Talbes

ellos peleen o de alto vienen? Talvez

uwararir u't e san gregoryo. Talbes yanijki tari

su rayo su cara el San Gregorio. Talvez ??? aquí

e justisya i kastigo achpa tari tama e inyax

la justicia y castigo levantándose aquí en la azul

alaguna e insak alaguna tamar e inyax

laguna la blanca laguna en la azul

sangi yagwa e insak sangi yagwa. Unut'i ub'a

??? yagua la blanca ??? yagua. Se juntó

taka e inyax ala'una wijo, e insak alaguna wijo taka

con el blanco lago Güija, la blanca laguna Güija con

e ombres batayon rey batayon e anjel sereno

los hombres batallón rey batallón el ángel sereno

rey sereno.

rey sereno.

131. Tamar e inyax rwede e insak rwede ombres

En el azul ruede el blanco ruede hombre

kulebrin rey kulebrin ombres tiboron rey tiboron

culebrinas rey culebrina hombres tiburones rey tiburón

Tamar e inyax pila e insak pila de agwa  
En la azula pila la blanca pila de agua

kocha ya'si don jwan de sereno e donya jwana  
como ??? don Juan de sereno y doña Juana

de serena umakchanir u't ujolchanir u't takar don jwan  
de serena su arcoíris su cara su jolchan su cara con don Juan

de remolino e donya jwana de remolina. Ja'x  
de remolino y doña juana de remolina. Él

war ayojksan jararyob' taka ujolchanir u't,  
echando rayos con su jolchan su cara,

utikawir u't e san gregoryo de agwa.  
su caloroso su cara el San Gregorio de agua.

149. Ajsutut ik'arob' ajnawal ik'arob', ajmoymoy te'yan ik'arob'  
Sacudiendo vientos, espíritu vientos, atrapando ??? vientos.

ombres remolino rey remolino a'chpa water tama  
hombres remolino rey remolino se levanta yendo en

kwatrererti' uye'skinir e mundo unojkomon ub'a  
cada cuarto su rincón el mundo se junta

taka e noj alaguna yeb'ar e mundo.  
con la grande laguna bajo el mundo.

158. Ti'n ka nik estado e mundo tari tamar?

Cuá quizás nivel el mundo vino de?  
 Talbes tamarera e primer estado o' tama e  
 Talvez (era) de el primer nivel o de el  
 Dos estado e mundo tari o' tari ka tama e kinyento  
 Segundo nivel el mundo vino o vino en el quiniento  
 estado del mundo. Talbes yanijki tari e justisya  
 nivel del mundo. Talvez ??? vino la justicia  
 e kastigo, justisya injyernalob' injyernal ik'arob' tik  
 el castigo, justicia infernal infernal vientos quizás  
 achpa tari tama e kinyento estado del injyerno  
 se han levantado yendo en el quiniento nivel del infierno  
 169. A'si water tama e noj alaguna yeb'ar e mundo  
 Jugando vino en la grande laguna bajo el mundo  
 tama e inyax alaguna e insak alaguna kocha  
 en la azula laguna la blanca laguna porque  
 ya' a'si tuno'r ajt'e'nsajob', ombres remolino, rey  
 allá juegan todas las enfermedades, hombres remolino, rey  
 remolino, ajpetejt ik'arob' ajmoymoyte'yan ik'arob', ajmayjut  
 remolino, ??? vientos ??? vientos, ilusión  
 ik'arob', ajlanb'at ik'arob', ajsisb'at'a' ik'arob' ajje'ray  
 vientos, ??? vientos, fríos vientos ???  
 ik'arob'. Ja'xto era a'syob' water tama e kinyento

vientos. Ellos jugaban yendo en el quiniento

estado del injyerno atekpani water tama *uyoryi'r*  
nivel del infierno ??? viniendo de su orilla

e mundo. Ja'xto ayojksan jararyob' to'r  
el mundo. Ellos (entonces) echan rayos en cabeza (sobre)

e b'ak'ab' e konoj.  
los ??? los seres humanos.

188. Tama e mwak a'xob'. Jay ch'ich'na'k'ir o' ch'ich'ni'r  
Al enfermo van. Si sangran de cuerpo o de nariz

usajko'b' tichan porke' che'nob' ke' konda ach'a'n e  
miran por abajo porque dicen que cuando se acuesta el

rwede tu't e k'in che'nob' ke' ja'x e san  
ruede a su cara el sol dicen que él (es) el San  
(la cara del sol = el cielo)

gregoryo de agwa war a'ti i ke' ja'x e diya  
Gregorio de agua duchándose y que él (es) el día

xe' k'ani ak'axi e jaja'r. Poreso ach'a'n  
que quiere caer la lluvia. Por eso se acuesta

tu't e k'in. Ja'x e irseyaj tama e jaja'r  
en su cara el sol. Ella la seña en la lluvia

tama e k'axja' k'in.  
en la estación de lluvia.

200. Che'nob' ke' ja'x e mar war at'ab'esna tichan. I  
 Dicen que él (es) el mar levantado arriba. Y

e rwede yaja', che'nob' ke' b'an kocha e  
 el ruedo ese, dicen que así como la  
 pila pero me'yra kocha inte' alaguna.  
 pila pero grande como una laguna.

Che ke' ja'x e ora yaja' b'ut'ur war a'si  
 Dicen que él (es) la hora ese lleno jugando

tuno'r animalob' tuno'r nawal ajmab'anb'an. Che'nob'  
 todos (los) animales todos (los) espíritus malos. Dicen

ke' ja'x ayojksanob' tuno'r nawal. Che ke'  
 que ellos pasando todos espíritus. Dicen que

usuti e k'ux jorir, purer sisar k'ek'ewa.  
 volvieron el dolor de cabeza, fiebre frío endureciendo.

Che ke' ulek'onir e san gregoryo at'e'nsan.  
 Dicen que su calor el San Gregorio contagian.

Porque' che'nob' ke' uwararir awarari tama  
 Porque dicen que sus rayos brillan sobre

tuno'r o'r e rum. Ja'x at'e'nsan tama  
 toda su cara la tierra. Ellos contagian en

tuno'r e lugarob'.  
 todos los lugares.